



¿ SABÍAS QUE...?

* La práctica del spanglish se remonta a mediados del siglo XIX, cuando México tras perder la guerra cedió a Estados Unidos más de la mitad de su territorio y ciudades como Los Ángeles, San Diego y San Francisco pasaron al control de Washington. Estos habitantes de origen mejicano fueron forzados a aprender inglés, pero mantuvieron el castellano y comenzaron a usar el spanglish como símbolos de identidad y resistencia ante el gobierno norteamericano.

* 40 millones de hispanos usan en mayor o menor grado el spanglish. La cifra representa el 10% de la población de habla hispana a nivel mundial.

* El ejército norteamericano utiliza el spanglish en sus programas de reclutamiento de jóvenes hispanos bajo el lema "Yo soy el Army".

Contenido:

Música	2
El origen	2
El Quijote spanglish	2
Literatura	3
Lecturas recomendadas	3
Saludos	4
Webs sugerentes	4
Trascendencia del Spanglish	4

Número 4

13 de marzo de 2007



SPANGLISH SI , SPANGLISH NO ¿CHATEAR O CHARLAR?

Aunque la práctica del Spanglish se remonta al siglo XIX, fue el humorista puertorriqueño Salvador Tíó en su columna titulada "Teoría del Spanglish" publicada originalmente en el periódico El Diario de Puerto Rico el 28 de Octubre de 1948 quien acuñó el término por primera vez.

El fenómeno Spanglish tuvo su mayor difusión mundial con la explosión de Internet y la informática, con una gran cantidad de vocablos como *chat*, *surfear*, *cookie*...etc. Lo que se ha dado en llamar *Cyberspanish*.

Durante estos últimos años el Spanglish se ha expandido como ninguna otra lengua y hoy es herramienta cultural de integración e identidad para los 40 millones de hispanos que viven en Estados Unidos. Pero no todos los estudiosos, lingüistas y expertos son partidarios del uso de este idioma híbrido. Recogemos aquí algunas de las muchas opiniones existentes acerca del tema.

R. González Echeverría, profesor

de literaturas hispánicas y comparadas de la Universidad de Yale, es un firme detractor de esta corriente lingüística y afirma sin ambages que hablar Spanglish es devaluar el español porque quienes lo hablan son los hispanos pobres analfabetos en ambos idiomas. (*New York Times*, 1997)

Ilan Stavans, catedrático y gran experto en Spanglish, no se explica por qué este rechazo a las lenguas que se mezclan. Para él el español del siglo XIII es una modalidad similar al Spanglish actual. Para Stavans, el Spanglish es mucho más sofisticado de lo que algunos nos hacen creer. Hoy el Spanglish es utilizado por toda la población sin distinción de clases y aún así es consciente de que sigue viéndose con desprecio por los intelectuales; pero él piensa que el Spanglish desempeña un papel de notable importancia en el presente. Es síntoma de una nueva civilización de mestizos, parte anglosajona y parte hispánica aunque tampoco ni de una ni de otra.

Y para concluir tomemos aquí la opinión de Fernando Lázaro Carreter, director y ex presidente de la Real Academia de la Lengua Española. Para el académico el Spanglish es un hecho desgraciado no idiomático sino sociológicamente. Es el resultado de la mezcla de dos lenguas de hablantes, de ciudadanos del mundo, de mexicanos de ordinario que tienen la desgracia de no poder vivir en su país, de tener que convivir con una cultura ajena que no es la suya, con una preparación tan elemental que los lleva a no distinguir qué es de su lengua y qué no. Este fenómeno, en principio sociológicamente desventurado, ahora se ha afianzado como fenómeno cultural.

Magdalena García

Familia de hispanos paseando por NY



El último disco de Soraya se titula *Ochenta's*, claro ejemplo de Spanglish en España

DIÁLOGOS

SPANGLISH

Anita: «Hola, good morning, cómo estás?»
 Mark: «Well, y tú?»
 Anita: «Todo bien. Pero tuve problemas parqueando mi carro this morning.»
 Mark: «Sí, I know. Siempre hay problemas parqueando in el área at this time».

ESPAÑOL

Anita: «Hola, buenos días, ¿cómo estás?»
 Mark: «Bien, ¿y tú?»
 Anita: «Todo bien. Pero tuve problemas estacionando mi automóvil esta mañana.»
 Mark: «Sí, ya lo sé. Siempre hay problemas de estacionamiento en esta zona a esta hora».

INGLÉS

Anita: «Hello, good morning, how are you?»
 Mark: «Well, and you?»
 Anita: «Everything's fine, but I had problems parking my car this morning.»
 Mark: «Yeah, I know. There are always problems parking in this area at this time».



SHAKIRA
HIPS DON'T LIE
(Shakira – wyclef Jean)

“Ladies up in here tonight.. No fighting, no fighting. We got the refugees up in here.No fighting, no fighting. Shakira, Shakira. I never really knew she could dance like this. She makes a man wants to speak Spanish
Como se llama, sí, bonita, si, mi casa, tu casa.....”



. **SE DELIVERAN GROCERÍAS** = We deliver groceries = envío a domicilio de las compras del mercado.
. **OYE PAPI ME LLEGÓ MI GRINCAR AYER Y ESTOY SUPER HAPPY = GRINCAR** = Green Card = documento de identidad para residentes permanentes.
. **PARQUEAR EL CARRO** = Park the car = aparcar el coche.
. **ARE CUERNOS GENETIC?** = ¿ ; Sin traducción.....!



LENGUAS ABRAZADAS POR LA MÚSICA

“Dame, dame, dame todo el power... gimme, gimme, gimme, gimme todo el poder...”
“Dame jaleo leo leo la, dame jaleo leo leo la, hypnotize you by the gypsy moon, and if for one night you will be mine...”

Grupos tan dispares como la banda mexicana Molotov o el cantante puertorriqueño Ricky Martín han apostado fuertemente por el mestizaje de ritmos, por el mestizaje de lenguas. Se trata de ejemplos que nos permiten entender la expansión del uso del Spanglish en el mundo musical actual. Yuxtaposición de códigos, utilización de reglas gramaticales invertidas y mezcla de vocabulario son sólo quizás algunas estrategias empleadas por esta

revolución de la expresión.

Sin embargo, la influencia latina en la cultura anglosajona ha viajado en el tiempo desde mucho antes. Pensemos en la popularidad de ritmos urbanos como el mambo, la rumba y el chachachá, en los que la fusión de lenguas ya dejó huella. Pero ¿por qué este apogeo del spanglish en la música de nuestros días? En primer lugar, porque permite a la comunidad latina reivindicar sus pensamientos mediante la combinación de la palabra, desde una perspectiva rebelde y, a la vez, liberadora. Y, en segundo lugar, porque se trata de un idóneo instrumento en el mercado discográfico, capaz de llegar tanto al público anglosajón como al hispano e incluso inmiscuirse en la cultura musical de

toda la sociedad.

En definitiva, esta tendencia musical se presenta como el vehículo capaz de romper los muros de las culturas y apostar por la armonía de pensamientos y mezcólanza de lenguas.

Lourdes Baile

Shakira en concierto



ORIGEN DEL SPANGLISH

El Spanglish o espanglish es un español (más hablado que escrito) impregnado de palabras inglesas y a su vez giros y construcciones propios de la lengua inglesa traducidos literalmente al español. Geográficamente esta nueva forma de comunicación lingüística se extiende por la frontera de EE.UU y América Central así como en las ciudades norteamericanas que cuentan con una abundante presencia de población latina. Muchos lo califican de mez-

cla, simbiosis o cóctel mientras otros lo definen como una invasión del inglés en el castellano.

El Spanglish lo hablan aquellas personas que desconocen un español y un inglés culto, correcto. Ha ido surgiendo y expandiéndose de la mano de inmigrantes latinoamericanos pobres en EE.UU. Sus defensores creen haber conseguido un instrumento óptimo para hacerse presentes en la omnipresente Norteamérica. Sus detractores creen que a la

larga irá deteriorando las dos lenguas de las que se nutre y que además carece de funcionalidad porque muchas veces el receptor no entiende lo que se le dice. El debate está abierto.

Julita Corral



EL QUIJOTE EN SPANGLISH

La traducción no ha sido bien acogida por los lingüistas españoles ni por los lingüistas británicos. Pero Ilan Stavans afirma que lleva diez años trabajando para ser lo más respetuoso posible con el original.

Otros comentarios más particulares y anónimos. “Pura basura idiomática, víctima de la propia ignorancia y falta de educación de sus hablantes...”; “Si así lo lee más gente...mejor...”; “¿Así es como se pretende combatir la incultura? ¿Pondrán esta “traducción” en los próximos planes de estudio?...”; “Es una “freakada” pero entrañable...” Aquí transcribimos unos párrafos en español y en spanglish para que

ustedes mismos puedan sacar sus propias conclusiones y tener su propio criterio:

castellano

“En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda...”

spanglish

“In un placete de la Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de

esos gentleman who always tiene una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa’ los sábados, gentil pa’ los viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa’ los domingos consumían tres cuarers de su income...”



“ El Quijote en Spanglish: genialidad o insulto”

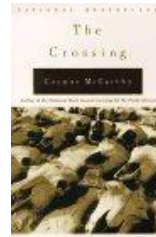
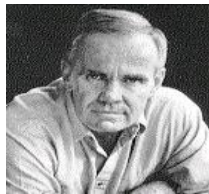
LITERATURA SPANGLISH. EN LA FRONTERA. CORMAC Mc CARTHY

La obra del escritor norteamericano Cormac Mc Carthy discurre paralela a su periplo vital. Sus primeras novelas transcurren en su Tennessee natal; las más recientes en el suroeste y México. El autor se trasladó a El Paso, Texas en 1979 y ahora vive en Santa Fe, Nuevo México. Las novelas de la aclamada "Trilogía de la Frontera", *Todos los caballos bonitos*, *En la Frontera* y *Ciudades en la llanura*, se sitúan allí.

En la *Frontera* (1994) narra el viaje iniciático de un adolescente americano a través de la frontera con México. Billy Parham captura

una loba que ronda el rancho familiar y, en vez de matarla, decide devolverla a las montañas de México. La aventura resulta ser un viaje dramático a la adultez, al conocimiento y a la soledad. El lenguaje, escueto pero expresivo, también se desarrolla en una zona limítrofe de dos idiomas, el inglés y el castellano.

Angel Martín Uriá

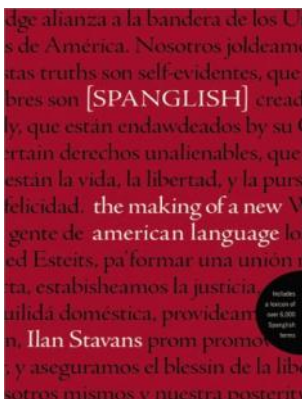


Ilan Stavans, doctor en letras Hispánicas de la Universidad de Columbia y el mayor experto en Spanglish.

"He looked at the Wolf. Es una buena cazadora su perra? The boy looked at the Wolf. Sí, he said. Mejor no hay. Es feroz? A veces.

Bueno, said the man. Bueno..." (page 75. En *La frontera*, Cormac Mc Carthy)

Recomendamos...



"The making of a new American Language"

Ilan Stavans.

Doctor en letras Hispánicas en la Universidad de Columbia; fundador de la Cátedra de Spanglish en Amherst College de Massachusetts, es autor del mayor diccionario de Spanglish, publicado en el 2003. Este libro nos ayuda a comprender mejor el spanglish y su desarrollo.



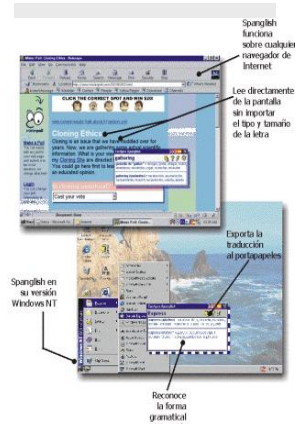
"LATINA"

Revista escrita exclusivamente en Spanglish, donde podemos apreciar la evolución de este fenómeno lingüístico. Esta revista es un reflejo de la realidad Spanglish hoy en día en muchas áreas donde los hablantes del Spanglish se desenvuelven; música, deportes, ocio, etc.



"SPANGLISH"

Película estadounidense Dirigida en 2004 por James L. Brooks. Cuenta con actores como Adam Sandler, Paz Vega y Téa Leoni entre otros. Comedia simpática, en que aparecen situaciones divertidas propias de las poblaciones y lugares donde se habla Spanglish.



SPANGLISH

Diccionario interactivo.

Con este programa se comprende instantáneamente el significado de cualquier palabra en inglés escrita en el PC. Es el único capaz de leer y traducir palabras directamente de la pantalla. Basta con colocar el cursor sobre una palabra escrita en inglés y en una fracción de segundo aparecerá su traducción. Es muy útil para leer páginas de Internet.



¿YA TIENES TU "BLOG"?

¿blog? ¿Por qué blog y no cuaderno de bitácora?

De hecho esta es la traducción al español.

Un "blog o weblog" es un sitio web donde se recopilan cronológicamente mensajes, textos o artículos de uno o varios autores sobre una temática en particular, siempre conservando el autor la libertad de dejar publicado lo que crea conveniente. Los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta.

La biblioteca dispone de un blog con sugerencias y novedades editoriales, de música o cine que puedes encontrar en la misma. La dirección es:

[http://
bibliotecaiesalagon.blogspot.com](http://bibliotecaiesalagon.blogspot.com)

Estamos en la Web
[http://iesalagon.
juntaextremadura.net](http://iesalagon.juntaextremadura.net)

IES "Alagón"
Coria (Cáceres)

Teléfono: 927013100
Fax: 927013105

EL SPANGLISH AQUÍ...

PROBLEMAS CON EL COMPUTER

El otro día estaba chequeando mi computer y sorteando todos los files cuando al taipear un site que me habían recomendado, no sé si speleé mal el nombre o me entró un bug, pero se me deletearon todos los mails. Por más que me quiteaba, no era capaz de exitarme. Puede ser que estuviera mal downloadeado el software, lo cierto es que al cliquear un file de ayuda para printearlo se me deleteó sin poder salvarlo. Desde entonces he estado surfeando por el web, pero, o el browser me da errores, o el mus no va bien, por lo que no he sido capaz de linear ese site y el computer no me permite emiliar a nadie.

Juan Carlos Solano Pérez

... EN PERSONA

Hi a todos! Creo que ya me han visto por aquí en el instituto! Para los que no me conocen soy Verónica. Sí, la Americana! Fui nacida en Los Ángeles y aprendí español primero lo cual fue el primer idioma que aprendí, siendo yo nacida de dos mexicanos, mi madre nos exigió que habláramos solo español en casa y afuera lo que queríamos. Hoy en día mezclo las dos idiomas! Me han preguntado "¿En que idioma piensas más, en el Ingles o en el castellano(español)? mi respuesta es y siempre ha sido en las dos. A veces hay una palabra en castellano que uso para describir algo cuando estoy hablando en Inglés porque a mi se me hace mas fácil de expresar lo que estoy sintiendo! Yo puedo ser considerada como un claro ejemplo de hablante Spanglish.

Sólo quiero decirles es que estoy super "happy" de estar aquí en Coria conociendo mucha gente!! Bueno See you around!!

Verónica Aguilar

PÁGINAS WEB RECOMENDADAS:

[http:// www.barcelonareview.com/40/s_is_ent.html](http://www.barcelonareview.com/40/s_is_ent.html)

Página donde podemos leer la opinión de Ilan Stavans sobre el Spanglish, sus detractores y su trascendencia en el mundo actual.

[http:// www.ia.uned.es/spanglish/](http://www.ia.uned.es/spanglish/)

Página donde se establecen diferentes foros de debate sobre el Spanglish.

<http://es.wikipedia.org/wiki/spanglish>

Esta página es muy útil para un conocimiento inicial y general sobre el Spanglish. Origen, desarrollo geográfico y evolución.

<http://www.labutaca.net/films/29/spanglish.htm>

En esta página podemos leer acerca de la película "Spanglish". Sinopsis y breves comentarios sobre ella.

TRASCENDENCIA DEL SPANGLISH

Lingüistas y académicos debaten sobre la importancia del Spanglish y su trascendencia dentro y fuera de su lugar de origen.

El académico y gramático José Manuel Blecau considera que fenómenos como el Spanglish los hallamos en la lengua desde el siglo XIII y no va a tener trascendencia porque no va a ser el español que se hable en Estados Unidos.

Otros expertos establecen un paralelismo con la situación vivida por el latín vulgar en el medioevo y que derivó, enriquecedoramente, en las lenguas romances, una de las cuales es el español.

Pero bien es cierto que mientras expertos y no expertos debaten sobre el asunto, el Spanglish es un fenómeno real que va evolucionando en Estados Unidos, Australia e incluso España; por tanto su trascendencia es notoria no solo en el panorama lingüístico sino también en la sociedad en general ya que se ha convertido en un fenómeno social, político, económico, etc. Prueba de ello es



que es la tercera lengua hablada en Nueva York y no sólo como hecho lingüístico sino que el spanglish lo encontramos en anuncios publicitarios en las calles; en programas de televisión de máxima audiencia como son *Univisión* o *Telemundo* o en series como *Habla* del canal de televisión por cable HBO; en música con grupos como *The Nada*; en el cine con películas como *Spanglish* e incluso en moda o gastronomía con la creación de una *Nueva cocina Latina*. Pero ¿qué influencia puede tener el Spanglish en España? Es evidente que sí y en diferentes áreas. La

primera y más importante es la informática o Internet con expresiones como *chatear* o *Emilio* o *e-mail*. Además no olvidemos la situación que está viviendo España con el tema de la inmigración de población latinoamericana, población que llega con una gran influencia del inglés americano, lo cual va a tener una gran trascendencia a largo plazo en nuestro país. En definitiva, a los hablantes no les preocupa lo que digan los expertos sino desenvolverse en una sociedad que les exige comunicarse. A pesar de todo, como dice Miguel Ángel Pérez Abad, asesor técnico de la conserjería de educación y ciencia de la embajada de España en Australia, sus alumnos seguirán diciendo "I need a goma" y los nuestros "Te he enviado un e-mail" ¿Hasta donde llegará la influencia del Spanglish en nuestra sociedad? Sólo el tiempo lo dirá. Y terminamos aquí con aquella frase célebre de Schwarzenegger pronunciada en una de sus películas de Terminator "Hasta la vista, baby".